

No. 45616 *

**Ireland
and
Viet Nam**

Agreement on mutual cooperation concerning adoption between Ireland and the Socialist Republic of Vietnam. Hanoi, 23 September 2003

Entry into force: *2 May 2004 by notification, in accordance with article 25*

Authentic texts: *English and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 5 January 2009*

**Irlande
et
Viet Nam**

Accord de coopération mutuelle en matière d'adoption entre l'Irlande et la République socialiste du Viet Nam. Hanoi, 23 septembre 2003

Entrée en vigueur : *2 mai 2004 par notification, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *anglais et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 5 janvier 2009*

** The text reproduced below is the original text of the agreement as submitted. For ease of reference, it was sequentially paginated. The final UNTS version of it is not yet available.
Le texte reproduit ci-dessous est le texte authentique de l'accord tel que soumis pour enregistrement. Pour référence, il a été présenté sous forme de la pagination consécutive. La version finale RTNU n'est pas encore disponible.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON MUTUAL COOPERATION CONCERNING ADOPTION BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND IRELAND

Done at Hanoi on 23 September 2003

Notification of completion of requirements for entry into force on 14 January 2004
and 2 April 2004

Entered into force on 2 May 2004

Presented to Dáil Éireann by the Minister for Foreign Affairs

AGREEMENT ON MUTUAL COOPERATION CONCERNING ADOPTION BE- TWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND IRELAND

The Socialist Republic of Vietnam and Ireland (hereinafter the “Contracting States”);

Recognising that children, for the full and harmonious development of their personality, should grow up in a family environment, in an atmosphere of happiness, love and understanding,

Recognising that each Contracting State should take appropriate measures to enable children to remain in the care of their family of origin and children without a family to be raised in a substitute family environment,

Recognising that international adoption may offer the advantage of a permanent family to children for whom a suitable family cannot be found in their State of Origin,

Recognising that children adopted in accordance with this Agreement are entitled, in the territory of each Contracting State, to all the rights and interests to which children who are citizens or permanent residents in the territory of the contracting State are entitled,

HAVE AGREED upon the following provisions:

CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS

Article 1

Scope of Application

1. This Agreement shall apply where a child who is eligible for adoption who is a citizen of one Contracting State and resident in the territory of this State is adopted by a person / or a couple resident in the territory of the other Contracting State (hereinafter called the “adopter”).

This Agreement shall also apply where a child who is stateless and resident in the territory of one Contracting State is adopted by a person or a couple resident in the other Contracting State.

2. The adoption referred in Paragraph 1 of this Article is one in which a permanent parent-child relationship between the adopter and the adopted child is created.

Article 2

Adoption principles

The Contracting States commit to co-operate to ensure that the adoption by the residents in the territory of one Contracting State (hereinafter “the Receiving State”) of children resident in the territory of the other Contracting State (hereinafter called “the State of Origin”) is carried out voluntarily on humanitarian grounds and in accordance with the law of each Contracting State, respecting the United Nations Convention on the Rights of the Child dated 20, November 1989, in order to ensure the best interest of the children.

Article 3

Protection of children

1. The Contracting States shall apply all measure in accordance with their laws to prevent and take appropriate actions against abusive acts of adoption to exploit children’s labour and violate children’s sexuality, to offer, kidnap, and smuggle children for adoption; activities for making illegal profits from adoption; and other actions of infringement of lawful rights and interests of children.

2. In a humanitarian spirit and for the protection of children, the Contracting States shall create favourable conditions to encourage the adoption of disabled children and orphans.

Article 4

Exemption from document legalization

Documents issued by the competent authorities of one Contracting State and public notaries to be used for adoption in the other Contracting State under the provisions of this Agreement shall be exempted from consular legalization.

Article 5

Language and communication cost

In the implementation of this Agreement, the Central Agencies of the contracting States shall communicate with each other in the language of the State of Origin. The communication cost shall be borne by whichever Contracting State incurs the cost.

CHAPTER II – COMPETENT AUTHORITIES AND AUTHORISED ORGANISATIONS

Article 6

Central Authority

The Central Authorities of the Contracting States designated to implement this Agreement are as follows:

For the Socialist Republic of Vietnam: The International Adoption Agency under the Ministry of Justice, Department of Private Law

For Ireland: An Bord Uchtála (the Adoption Board) under the Department of Health and Children.

Article 7

Request for assistance (with a view to implementing this Agreement)

To implement this Agreement, the Central Authorities of the Contracting States may request assistance from competent State authorities as well as adoptive organizations allowed to operate in accordance with the its laws (hereinafter the Authorized Organisation).

Article 8

Authorized Organisation

1. The Authorized Organisation permitted to operate in accordance with the Receiving State's law, after receiving a licence from the competent authority of the State of Origin, shall be allowed to operate as a humanitarian and non-profit organization in the territory of the State of Origin in order to provide assistance to adopters in the territory of the Receiving State who wish to adopt children resident in the State of Origin in accordance with the provisions of this Agreement.

2. When applying for a licence to operate in the State of Origin, an Authorized Organisation must fulfil the conditions stipulated by the law of the State Origin; and submit its non-profit plan, agenda and project of adoption, including humanitarian and financial assistance for nurturing institutions in the State of Origin.

3. According to the agreements of the Contracting States and written authorization of the Central Authority of the Receiving State, the Authorized Organization may perform some duties stipulated in Article 16, 17 (Paragraph 2), 18, 20, 22 and 24 of this Agreement. The authorized organisation shall operate under the surveillance and monitoring of the Central Authorities of both the State of Origin and the Receiving State.

4. The law of the State of Origin stipulates the specific rights and obligations of the Authorized Organisation in the State of Origin.

CHAPTER III – APPLICABLE LAW AND COMPETENCE TO DECIDE ADOPTION

Article 9

Conditions for the adopted child

Children to be adopted must fulfil the conditions stipulated by the law of the State of Origin.

The designation of individuals or organisations that are entitled to give consent to the adoption of children as well as the form of this consent must be in compliance with the law of the State of Origin.

Article 10

Conditions for the adopter

The adopter must fulfil the conditions stipulated by the law of the Receiving State as well as by the law of the State of Origin.

Article 11

Authority to decide adoption

The decision on adoption of the child shall be made by the competent authority of the State of Origin.

Article 12

The recognition of an adoption

A decision by the competent authorities of the State of Origin for the adoption of children in compliance with the law of the State of Origin and this Agreement shall have full recognition in the Receiving State.

Article 13

Legal consequences of adoption

1. The law of the Contracting State in which the adoption is completed identifies the legal consequences of an adoption in compliance with the provisions of this Agreement.

2. If the law of the Receiving State stipulates that the child who is adopted to the Receiving State has the citizenship of the Receiving State, the Central Authority of the receiving State is to inform the Central Authority of the State of Origin of the date when that child has the citizenship of the Receiving State.

The Contracting State commit to favourable conditions for children of the State of Origin, who after the adoption have citizenship of the Receiving State, to continue to

have citizenship of the State of Origin in accordance with the law of the State of Origin and be entitled to choose citizenship when they are at the age of choosing citizenship.

CHAPTER IV – ADOPTION PROCEDURES

Article 14

Adoption application documents

1. The adopter's documents must be complete in compliance with the law of the Receiving State and the State of Origin and be certified by the Central Authority of the Receiving State as stipulated in Article 15 of this Agreement.

2. The adopter's documents must be translated into the language of the State of Origin and a diplomatic representative or a consular mission of the State of Origin must certify the translation. The costs for such translation and certification of the documents are to be borne by the adopters.

Article 15

Responsibilities of the Central Authority of the Receiving State

The Central Authority of the Receiving State shall have responsibility to ensure that:

- a) The adopters are eligible and suitable to adopt as set out in Article 10 of this Agreement;
- b) The adopters have been counselled and received necessary information on adoption, especially information on the family and social environment of the State of Origin;
- c) The Child is allowed to enter and reside permanently in the Receiving State.

Article 16

Documentation

The Central Authority of the Receiving State shall transmit the documents on the adopters to the Central Authority of the State of Origin, and an official letter, which shall include the following information:

- a) Family name and name, date of birth, gender number of passport or identity card, place of residence, occupation, address;
- b) Eligibility and suitability to adopt (economic conditions, annual income, personal status, family status, health and mental condition, social environment);
- c) Reasons for adopting child;
- d) Characteristics of the children for whom the adopter would be qualified to care.

Article 17

Responsibilities of the Central Authority of the State of Origin

1. The Central Authority of the State of Origin shall have responsibility to ensure that:

a) A child recommended for adoption is eligible and suitable for adoption according to the law of the State of Origin;

b) An international adoption is the most appropriate measure to ensure the best interest of the child after having examined the possibility of raising and nurturing the child within the State of Origin.

c) The persons and institutions whose consent is necessary for the adoption have freely given their consent in written form – including a written consent of the child if the child has reached the age where it is required by law to obtain the consent of the child in question.

Such persons and institutions have been counselled and duly informed of different forms of adoption in the Receiving State according to the law of the Receiving State, especially the legal consequences of those forms.

2. If the child is found eligible and suitable for adoption, the Central Authority of the State of Origin shall transmit the document file of the adopter to the internal competent authorities of the State of Origin for processing and informing the Central Authority of the Receiving State.

Article 18

Procedures of recommending children for adoption in case the adopter asks for unidentified child

1. The Central Authority of the State of Origin shall transmit to the Central Authority of the Receiving State a written report on the child who is recommended for adoption with following information:

a) Full name, gender, date of birth, place of residence;

b) Eligibility for adoption;

c) Individual, family and social situation;

d) Health status;

e) Special likes, interests and needs, if available

2. Within the shortest possible time the Central Authority of the Receiving State must reply in writing to the Central Authority of the State of Origin with the adopter's view on the recommended child.

Article 19

Hand-over Procedures

1. The hand-over of the adopted child to the adopter must be in accordance with the law of the State of Origin.

2. If required by the Central Authority of the Receiving State, the Central Authority of the State of Origin shall certify that the adoption is in compliance with the law of the State of Origin and his Agreement.

3. The Central Authority of both contracting States shall create favourable conditions for the adopted child to exit the State of Origin and to promptly enter and take permanent residence in the territory of the Receiving State.

Article 20

Completion of the adoption procedures in the Receiving State

After completing the procedures for adoption in accordance with the law of the Receiving State, the Central Authority of the Receiving State shall inform the Central Authority of the State of Origin about the completion in writing.

CHAPTER V – CO-OPERATION OBLIGATIONS

Article 21

Co-operation obligations for protecting children

1. Contracting States commit to implement all necessary measures to protect children that are adopted under the provisions of this Agreement.

2. Contracting States shall ensure that children adopted under this Agreement are protected and entitled to have all rights and interests that the Receiving State reserves for children who are citizens or residents in the territory of the Reserving State.

3. In case it is found that it is not in the best interest of the child to remain in its adoptive family, the competent authority of the Receiving State shall have responsibility to immediately take all necessary measures to protect the child. The competent Authority of the Receiving State shall have the responsibility to arrange for the child another placement in which the child's stable development is ensured and to inform the Central Authority of the State of Origin.

4. Contracting States must have appropriate measure to repatriate the child to the State of Origin if it is the last measure to ensure the best interest of the child.

Article 22

Information exchange

1. The Central Authority of the Contracting States shall exchange their respective legal normative documents related to adoption, especially those outlining the conditions of the adopters and adopted children, statistics and other necessary information on adoption.

2. The Central Authority of the Contracting States shall inform each other of the implementation of this Agreement and take necessary measures to resolve difficulties arising from enforcing this Agreement.

3. At the request of the Central Authority of the State of Origin and in accordance with the law of the State of Origin, the Central Authority of the Receiving State commits to provide the Central Authority of the State of Origin information in detail on the development of the child. The Central Authority of the State of Origin commits to keep confidential the information provided in accordance with the law of the State of Origin to protect the best interest of the child, and this information shall only be used for the purpose as stated in the written request for information.

Article 23

Technical assistance to implement Agreement

To implement this Agreement, the contracting States commit to cooperate with each other by technical assistance, staff training, providing assistance to State competent authorities involved in adoption and the care of children as well as exchanging experiences on international adoption.

Article 24

Joint working group

1. To implement this Agreement, the contracting State shall establish a Joint Working Group including representatives of their Central Authorities and other competent adoption authorities of each Contracting State.

2. The Joint Working Group shall hold meetings as required.

Under the agreement between the Contracting States, representatives of authorized organisations may be allowed to attend as an observer at the meeting of the Joint Working Group, should this be necessary.

3. The Joint Working Group shall be responsible for reviewing and evaluating the implementation of this Agreement and agreeing on technical assistance as stipulated in Article 23, on the humanitarian financial supports of the authorized organisations for the child care centres in the State of Origin provided for in Paragraph 2 Article 8 of this Agreement, and discussing solutions for difficulties arising during the implementation of this Agreement.

CHAPTER VI – FINAL CLAUSES

Article 25

Validity and validity term

This Agreement must be ratified in accordance with the law of each Contracting State, and enter into force 30 days after the date of receiving the last notification of the certification required in each of the two Contracting States.

This Agreement shall be valid for 5 years and shall automatically be extended for another 5-year term if 6 months before the expiry of the Agreement, neither of the Contracting States receives a written notice from the other Contracting State about an intention to terminate the Agreement.

Article 26

Amendments

This Agreement can be modified or amended when there is a written mutual accord of the Contracting States. Any requirements for amendment or modifications must be conveyed through diplomatic channels.

MADE in Hanoi on this day 23 in the month of September, 2003 in two copies, each copy includes the Vietnamese language and English language versions, all have equal value.

The duly authorized representatives of the Contracting States have signed and stamped in this Agreement.

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC VỀ NUÔI CON NUÔI
GIỮA AI-LEN
VÀ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Ai-len và Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là các Nước ký kết),

Thừa nhận rằng, để phát triển hài hoà nhân cách của mình, trẻ em cần được trưởng thành trong môi trường yêu thương, hạnh phúc và cảm thông của gia đình,

Thừa nhận rằng, mỗi Nước ký kết cần áp dụng các biện pháp thích hợp bảo đảm cho trẻ em được chăm sóc trong môi trường gia đình, những trẻ em không có gia đình được chăm sóc trong môi trường thay thế gia đình;

Thừa nhận rằng, nuôi con nuôi quốc tế là biện pháp phù hợp nhằm đem lại một môi trường gia đình ổn định cho trẻ em trong trường hợp không tìm được gia đình thích hợp cho trẻ em đó ngay tại nước gốc của mình;

Thừa nhận rằng, trẻ em được nhận làm con nuôi theo Hiệp định này được hưởng trên lãnh thổ của mỗi Nước ký kết đầy đủ những quyền và lợi ích mà trẻ em là công dân hoặc thường trú trên lãnh thổ của Nước ký kết đó được hưởng;

Đã quyết định ký kết Hiệp định này với các điều khoản dưới đây:

Chương I

NHỮNG QUY ĐỊNH CHUNG

Điều 1. Phạm vi áp dụng

1. Hiệp định này được áp dụng đối với trường hợp trẻ em ở độ tuổi được cho làm con nuôi là công dân của Nước ký kết này và thường trú trên lãnh thổ của Nước ký kết đó, được một người hoặc một cặp vợ chồng thường trú trên lãnh thổ của Nước ký kết kia nhận làm con nuôi (sau đây gọi là người nhận con nuôi).

Hiệp định này cũng được áp dụng đối với trường hợp trẻ em không quốc tịch thường trú trên lãnh thổ của Nước ký kết này được một người hoặc một cặp vợ chồng thường trú trên lãnh thổ của Nước ký kết kia nhận làm con nuôi.

2. Việc nuôi con nuôi quy định tại khoản 1 Điều này phải là việc nuôi con nuôi làm phát sinh quan hệ cha mẹ và con giữa người nhận con nuôi và trẻ em được nhận làm con nuôi.

Điều 2. Nguyên tắc nuôi con nuôi

Các Nước ký kết cam kết thực hiện những biện pháp hợp tác nhằm bảo đảm việc những người thường trú trên lãnh thổ của Nước ký kết này (sau đây gọi là Nước tiếp nhận) xin nhận trẻ em thường trú trên lãnh thổ của Nước ký kết kia làm con nuôi (sau đây gọi là Nước gốc) được tiến hành một cách tự nguyện trên tinh thần nhân đạo, phù hợp với pháp luật của mỗi Nước ký kết, tôn trọng Công ước của Liên hợp quốc ngày 20/11/1989 về quyền trẻ em, nhằm bảo đảm lợi ích tốt nhất cho trẻ em.

Điều 3. Bảo vệ trẻ em

1. Các Nước ký kết áp dụng mọi biện pháp phù hợp với pháp luật nước mình để phòng ngừa và xử lý các hành vi lợi dụng việc nuôi con nuôi nhằm mục đích bóc lột sức lao động, xâm phạm tình dục trẻ em; bắt cóc, đánh tráo, mua bán trẻ em để cho làm con nuôi; các hành vi nhằm thu lợi bất hợp pháp từ việc nuôi con nuôi; các hành vi khác xâm phạm quyền và lợi ích của trẻ em.

2. Trên tinh thần nhân đạo và vì mục đích bảo vệ trẻ em, các Nước ký kết tạo điều kiện thuận lợi để khuyến khích việc nhận trẻ em mồ côi, bị tàn tật làm con nuôi.

Điều 4. Miễn hợp pháp hoá giấy tờ

Các giấy tờ, tài liệu do cơ quan có thẩm quyền của Nước ký kết này cấp, công chứng, chứng thực để sử dụng trong quá trình giải quyết việc nuôi con nuôi ở Nước ký kết kia theo quy định của Hiệp định này được miễn hợp pháp hoá lãnh sự.

Điều 5. Ngôn ngữ và chi phí liên hệ

Để thực hiện Hiệp định này, Cơ quan Trung ương của các Nước ký kết liên hệ với nhau bằng ngôn ngữ của Nước gốc; chi phí liên hệ phát sinh trên lãnh thổ Nước ký kết nào thì Nước ký kết đó chịu.

Chương II

CƠ QUAN CÓ THẨM QUYỀN VÀ TỔ CHỨC ĐƯỢC CẤP PHÉP

Điều 6. Cơ quan Trung ương

Cơ quan Trung ương của các Nước ký kết được chỉ định để thi hành Hiệp định này:

Về phía Ai-len là Cơ quan Con nuôi thuộc Bộ Y tế và Trẻ em.

Về phía Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam là Cục Con nuôi quốc tế thuộc Bộ Tư pháp.

Điều 7. Yêu cầu sự giúp đỡ nhằm thực hiện Hiệp định

Để thực hiện Hiệp định này, Cơ quan Trung ương của các Nước ký kết có thể yêu cầu sự giúp đỡ của các cơ quan nhà nước có thẩm quyền, cũng như các tổ chức con nuôi được phép hoạt động theo pháp luật của Nước mình (sau đây gọi là Tổ chức được cấp phép).

Điều 8. Tổ chức được cấp phép

1. Tổ chức được cấp phép hoạt động theo pháp luật của Nước tiếp nhận, sau khi được cơ quan có thẩm quyền của Nước gốc cấp giấy phép, thì được hoạt động nhân đạo, phi lợi nhuận trên lãnh thổ của Nước gốc nhằm giúp đỡ những người thường trú trên lãnh thổ của Nước tiếp nhận xin nhận trẻ em thường trú tại Nước gốc làm con nuôi theo quy định của Hiệp định này.

2. Khi xin phép hoạt động tại Nước gốc, Tổ chức được cấp phép phải đáp ứng đầy đủ các điều kiện do pháp luật Nước gốc quy định; có chương trình, kế hoạch, dự án hoạt động phi lợi nhuận trong lĩnh vực nuôi con nuôi, bao gồm cả việc giúp đỡ tài chính nhân đạo cho cơ sở nuôi dưỡng trẻ em tại Nước gốc.

3. Theo thỏa thuận của các Nước ký kết và trên cơ sở uỷ quyền bằng văn bản của Cơ quan Trung ương của Nước tiếp nhận, Tổ chức được cấp phép được tham gia thực hiện một số hoạt động quy định tại Điều 16, Điều 17 (khoản 2), Điều 18, Điều 20, Điều 22 và Điều 24 của Hiệp định này.

Tổ chức được cấp phép hoạt động dưới sự giám sát của Cơ quan Trung ương Nước gốc và Nước tiếp nhận.

4. Quyền và nghĩa vụ cụ thể của Tổ chức được cấp phép tại Nước gốc do pháp luật của Nước gốc quy định.

Chương III

LUẬT ÁP DỤNG VÀ THẨM QUYỀN GIẢI QUYẾT VIỆC NUÔI CON NUÔI

Điều 9. Điều kiện đối với trẻ em làm con nuôi

Điều kiện đối với trẻ em được nhận làm con nuôi do pháp luật của Nước gốc quy định.

Việc xác định cá nhân hoặc tổ chức có quyền đồng ý cho trẻ em làm con nuôi, cũng như hình thức của sự đồng ý đó, phải tuân theo pháp luật của Nước gốc.

Điều 10. Điều kiện đối với Người nhận con nuôi

Người nhận con nuôi phải tuân theo các điều kiện do pháp luật của Nước tiếp nhận quy định đối với cha mẹ nuôi, đồng thời còn phải tuân theo các điều kiện về nuôi con nuôi do pháp luật của Nước gốc quy định.

Điều 11. Thẩm quyền quyết định việc cho nhận con nuôi

Việc cho nhận trẻ em làm con nuôi do cơ quan nhà nước có thẩm quyền của Nước gốc quyết định.

Điều 12. Công nhận việc nuôi con nuôi

Quyết định của cơ quan nhà nước có thẩm quyền của Nước gốc cho nhận trẻ em làm con nuôi phù hợp với quy định của pháp luật Nước gốc và Hiệp định này thì được công nhận đầy đủ tại Nước tiếp nhận.

Điều 13. Hệ quả pháp lý của việc nuôi con nuôi

1. Những hệ quả pháp lý của việc nuôi con nuôi theo quy định của Hiệp định này được xác định theo pháp luật của Nước ký kết nơi hoàn tất thủ tục nuôi con nuôi.

2. Trong trường hợp pháp luật của Nước tiếp nhận quy định trẻ em được nhận làm con nuôi tại Nước tiếp nhận có quốc tịch của Nước tiếp nhận, thì Cơ quan Trung ương của Nước tiếp nhận thông báo cho Cơ quan Trung ương của Nước gốc về ngày mà trẻ em đó có quốc tịch của Nước tiếp nhận.

Các Nước ký kết cam kết tạo điều kiện thuận lợi để trẻ em sau khi được nhận làm con nuôi và có quốc tịch của Nước tiếp nhận, nhưng vẫn mang quốc tịch của Nước gốc theo pháp luật của Nước gốc, thực hiện quyền lựa chọn quốc tịch khi trẻ em đó đạt đến độ tuổi mà pháp luật quy định được quyền lựa chọn quốc tịch.

Chương IV

THỦ TỤC GIẢI QUYẾT VIỆC NUÔI CON NUÔI

Điều 14. Hồ sơ xin nhận con nuôi

1. Hồ sơ của Người nhận con nuôi phải lập theo đúng quy định pháp luật của Nước tiếp nhận và Nước gốc, được Cơ quan Trung ương của Nước tiếp nhận xác

nhận theo các nội dung quy định tại Điều 15 của Hiệp định này.

2. Hồ sơ của Người nhận con nuôi phải được dịch ra ngôn ngữ của Nước gốc, bản dịch do Cơ quan đại diện Ngoại giao hoặc Cơ quan Lãnh sự của Nước gốc chứng thực; chỉ phí dịch và chứng thực bản dịch hồ sơ do Người nhận con nuôi chịu.

Điều 15. Trách nhiệm của Cơ quan Trung ương Nước tiếp nhận

Cơ quan Trung ương của Nước tiếp nhận có trách nhiệm bảo đảm rằng:

- a) Người nhận con nuôi có đủ các điều kiện cần thiết cho việc nuôi con nuôi theo quy định tại Điều 10 của Hiệp định này;
- b) Người nhận con nuôi đã có đủ các thông tin cần thiết và đã được chuẩn bị cho việc nuôi con nuôi, đặc biệt là các thông tin về môi trường gia đình và xã hội ở Nước gốc của trẻ em;
- c) Trẻ em sẽ được phép nhập cảnh và thường trú tại Nước tiếp nhận.

Điều 16. Thủ tục gửi hồ sơ của Người nhận con nuôi

Cơ quan Trung ương của Nước tiếp nhận gửi hồ sơ của Người nhận con nuôi cho Cơ quan Trung ương của Nước gốc, kèm theo công hàm trong đó nêu rõ các thông tin về Người nhận con nuôi như sau:

- a) Họ và tên, ngày tháng năm sinh, giới tính, số hộ chiếu hoặc số căn cước, nơi thường trú, nghề nghiệp, địa chỉ liên hệ;
- b) Khả năng bảo đảm việc nuôi con nuôi (điều kiện kinh tế, mức thu nhập hàng năm, hoàn cảnh nhân thân, gia đình, tình trạng sức khỏe và tâm thần, môi trường xã hội);
- c) Lý do xin nhận con nuôi;
- d) Các đặc điểm về trẻ em mà Người nhận con nuôi có khả năng nuôi dưỡng.

Điều 17. Trách nhiệm của Cơ quan Trung ương Nước gốc

1. Cơ quan Trung ương của Nước gốc có trách nhiệm bảo đảm rằng:

- a) Trẻ em được giới thiệu làm con nuôi là trẻ em thuộc diện có đủ điều kiện làm con nuôi theo quy định của pháp luật Nước gốc;
- b) Sau khi xem xét về khả năng chăm sóc, nuôi dưỡng trẻ em đó tại nước mình, thì thấy việc cho trẻ em làm con nuôi người nước ngoài là biện pháp thích hợp nhất bảo đảm lợi ích cho trẻ em đó;

c) Đã có sự tự nguyện đồng ý rõ ràng bằng văn bản của những người có quyền đồng ý cho trẻ em làm con nuôi, kể cả sự đồng ý bằng văn bản của bản thân trẻ em đó về việc làm con nuôi khi đã đạt đến độ tuổi mà pháp luật Nước gốc quy định phải có sự đồng ý của trẻ em.

Những người này đã được thông tin đầy đủ về các hình thức nuôi con nuôi theo pháp luật của Nước tiếp nhận, đặc biệt về những hệ quả pháp lý của các hình thức nuôi con nuôi đó.

2. Nếu xét thấy trẻ em có đủ điều kiện cho làm con nuôi, Cơ quan Trung ương của Nước gốc chuyển hồ sơ của Người nhận con nuôi đến cơ quan có thẩm quyền của nước mình để giải quyết và thông báo cho Cơ quan Trung ương của Nước tiếp nhận.

Điều 18. Thủ tục giới thiệu trẻ em làm con nuôi

1. Cơ quan Trung ương của Nước gốc gửi văn bản thông báo cho Cơ quan Trung ương của Nước tiếp nhận về trẻ em được giới thiệu làm con nuôi theo các nội dung như sau:

- a) Họ và tên, giới tính, ngày tháng năm sinh, nơi cư trú;
- b) Khả năng được cho làm con nuôi;
- c) Hoàn cảnh cá nhân, gia đình và xã hội;
- d) Tình trạng sức khỏe;
- e) Các nhu cầu, sở thích đặc biệt của trẻ em.

2. Cơ quan Trung ương của Nước tiếp nhận, trong thời hạn sớm nhất, phải thông báo bằng văn bản cho Cơ quan Trung ương của Nước gốc về ý kiến của Người nhận con nuôi về trẻ em được giới thiệu.

Điều 19. Thủ tục giao nhận con nuôi

1. Việc giao nhận con nuôi được thực hiện theo pháp luật của Nước gốc.

2. Theo yêu cầu của Cơ quan Trung ương Nước tiếp nhận, Cơ quan Trung ương của Nước gốc xác nhận việc giải quyết cho trẻ em làm con nuôi đã được thực hiện đúng theo quy định của pháp luật Nước gốc và Hiệp định này.

3. Cơ quan Trung ương của hai Nước ký kết bảo đảm tạo mọi điều kiện thuận lợi để trẻ em được nhận làm con nuôi xuất cảnh Nước gốc, nhập cảnh và thường trú trên lãnh thổ của Nước tiếp nhận.

Điều 20. Hoàn tất thủ tục nuôi con nuôi tại Nước tiếp nhận

Sau khi hoàn tất các thủ tục về nuôi con nuôi theo pháp luật nước mình, Cơ quan Trung ương Nước tiếp nhận thông báo bằng văn bản cho Cơ quan Trung ương Nước gốc về việc đã hoàn tất thủ tục về nuôi con nuôi.

Chương V

NGHĨA VỤ HỢP TÁC

Điều 21. Hợp tác nhằm bảo vệ trẻ em

1. Các Nước ký kết cam kết thực hiện những biện pháp cần thiết để bảo vệ trẻ em được nhận làm con nuôi theo quy định của Hiệp định này.

2. Các Nước ký kết bảo đảm rằng trẻ em là công dân của Nước ký kết kia được bảo vệ và được hưởng đầy đủ những quyền và lợi ích mà Nước ký kết đó dành cho trẻ em là công dân hoặc thường trú trên lãnh thổ của Nước mình.

3. Trong trường hợp xét thấy việc tiếp tục để trẻ em làm con nuôi trong gia đình cha mẹ nuôi không thể bảo đảm được lợi ích tốt nhất của trẻ em, cơ quan có thẩm quyền của Nước tiếp nhận có trách nhiệm áp dụng ngay lập tức mọi biện pháp cần thiết để bảo vệ trẻ em đó. Cơ quan Trung ương của Nước tiếp nhận có trách nhiệm thu xếp để trẻ em đó có một môi trường khác bảo đảm cho sự phát triển ổn định của trẻ em và thông báo cho Cơ quan Trung ương của Nước gốc.

4. Các Nước ký kết phải có những biện pháp thích hợp để hồi hương trẻ em về Nước gốc, nếu đó là biện pháp cuối cùng nhằm bảo đảm lợi ích tốt nhất cho trẻ em đó.

Điều 22. Trao đổi thông tin

1. Cơ quan Trung ương của các Nước ký kết trao đổi cho nhau những văn bản quy phạm pháp luật về nuôi con nuôi, đặc biệt là về các điều kiện đối với Người nhận con nuôi và đối với trẻ em được cho làm con nuôi, số liệu thống kê và các thông tin cần thiết khác về lĩnh vực nuôi con nuôi.

2. Cơ quan Trung ương của các Nước ký kết thông tin cho nhau về tình hình thực hiện Hiệp định và tiến hành những biện pháp cần thiết để giải quyết những khó khăn trong quá trình thực hiện Hiệp định này.

3. Theo yêu cầu của Cơ quan Trung ương Nước gốc và trên cơ sở phù hợp với pháp luật của nước mình, Cơ quan Trung ương của Nước tiếp nhận cam kết cung cấp cho Cơ quan Trung ương của Nước gốc các thông tin về một tình trạng nuôi con nuôi cụ thể. Cơ quan Trung ương của Nước gốc cam kết giữ bí mật các thông tin đã được cung cấp theo quy định của pháp luật nước mình, nhằm bảo vệ lợi ích tốt nhất cho trẻ em; chỉ sử dụng những thông tin này vào mục đích đã nêu trong văn bản yêu cầu cung cấp thông tin.

Điều 23. Hỗ trợ kỹ thuật nhằm thực hiện Hiệp định

Nhằm thực hiện tốt Hiệp định này, các Nước ký kết cam kết hợp tác với nhau bằng hình thức hỗ trợ kỹ thuật, đào tạo cán bộ, giúp đỡ các cơ quan nhà nước có thẩm quyền về nuôi con nuôi và các cơ sở nuôi dưỡng trẻ em, cũng như trao đổi kinh nghiệm trong lĩnh vực nuôi con nuôi quốc tế.

Điều 24. Nhóm công tác hỗn hợp

1. Nhằm bảo đảm thực hiện nghiêm chỉnh Hiệp định này, các Nước ký kết thành lập Nhóm Công tác hỗn hợp gồm đại diện ngang nhau của Cơ quan Trung ương và các cơ quan nhà nước khác có thẩm quyền trong lĩnh vực nuôi con nuôi của mỗi Nước ký kết.

2. Nhóm Công tác hỗn hợp tiến hành họp khi thấy cần thiết.

Theo thoả thuận của các Nước ký kết, trong trường hợp cần thiết, có thể cho phép đại diện của Tổ chức được cấp phép tham dự các phiên họp của Nhóm Công tác hỗn hợp với tư cách quan sát viên.

3. Nhóm Công tác hỗn hợp xem xét, đánh giá tình hình thực hiện Hiệp định, thoả thuận về các biện pháp hỗ trợ kỹ thuật quy định tại Điều 23, về khoản giúp đỡ tài chính nhân đạo của Tổ chức được cấp phép cho cơ sở nuôi dưỡng trẻ em tại Nước gốc quy định tại khoản 2 Điều 8 của Hiệp định này, bàn bạc về các biện pháp xử lý những vấn đề phát sinh trong quá trình thi hành Hiệp định.

Chương VI

ĐIỀU KHOẢN CUỐI CÙNG

Điều 25. Hiệu lực và thời hạn có hiệu lực

1. Hiệp định này phải được phê chuẩn phù hợp với pháp luật của mỗi Nước ký kết và sẽ có hiệu lực sau 30 ngày, kể từ ngày các Nước ký kết trao đổi văn kiện phê chuẩn.

2. Hiệp định này có giá trị trong thời hạn 5 năm và được mặc nhiên gia hạn mỗi lần 5 năm, nếu sáu tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực, không Nước ký kết nào nhận được thông báo bằng văn bản của Nước ký kết kia về ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định.

Điều 26. Sửa đổi, bổ sung

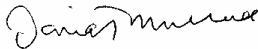
Hiệp định này có thể được sửa đổi, bổ sung theo sự thoả thuận bằng văn bản của các Nước ký kết. Mọi yêu cầu sửa đổi, bổ sung phải được gửi qua đường ngoại giao.

Làm tại Hà Nội, ngày 23 tháng 9 năm 2003 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Anh và tiếng Việt; cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

Để làm bằng, Đại diện được uỷ quyền của các Nước ký kết đã ký vào Hiệp định này.

THAY MẶT

AI-LEN



DANIEL MULHALL

THAY MẶT

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



UÔNG CHU LƯU